

БЕЙТ ХАБАД
района «СОКОЛ-АЭРОПОРТ»
WWW.JEWISH.MSK.RU

Пособие по подбору еврейского имени.

Абрам	от древне-еврейского Авраам, отец множества (народов); имя библейского патриарха, от которого произошли люди, заселившие Палестину.
Александр	Саша, Саня, Шурик - греческое имя от двух корней Алекс- и Андр- , буквально мужественный защитник. Из этого можно сделать вывод, что все "семантические" советы, данные нами по поводу имен Андрей и Алексей, вполне применимы и здесь. Если вы любите свое имя и хотели бы его сохранить, в данном случае можно сказать израильтянам, что вас зовут Алекс, и они это легко усвоят (разумеется, так может поступить и носитель имени Алексей, если не хочет называться непременно еврейским именем). Имя Александр было принято среди евреев в разные периоды истории, начиная со времен завоеваний Александра Македонского, который, как известно, благоволил к еврейскому населению Ближнего Востока. Если вас часто зовут Шура или Шурик и вы относительно молоды, можете по принципу созвучия взять имя - Шир, что означает "песня" или "стихотворение". Кого чаще зовут Саня, можно избрать другое созвучие - Нисан (название одного из еврейских весенних месяцев, когда празднуется Песах. В Израиле это имя чаще всего дается мальчикам, родившимся именно в этом месяце, и это обстоятельство стоит учесть). Кто же из библейских героев прославился как мужественный защитник своего народа? Прежде всего, герои книги Судей - Гидеон и Шимшон (то же что Самсон), причем последнее немного похоже на "Александр" по звучанию.
Алексей	Алеша - имя греческого происхождения. Означает "защитник". Возможен прямой перевод на иврит - Маген - "щит", "защита" (отсюда широко известное слово маген-Давид или могодвид - щит Давида, также одно из наименований Всевышнего). Но имя в Израиле дается очень редко, и если вы не любитель экзотики, предпочтительно обратиться к созвучиям. - Элиша - имя одного из наиболее известных библейских пророков, ученика и сподвижника Элиягу (Ильи), о котором весьма подробно повествуется в книге Царств - звучит очень похоже на "Алеша". В религиозной или традиционной среде такое имя вполне принято. Подойдет оно и немолодому человеку, независимо от религиозности. Для светской молодежи можно предложить современное имя - Эшель, тоже отчасти созвучное "Алеше", со значением "тамариск" (красивое средиземноморское дерево, не раз упомянутое в Библии).
Алла	Этимология имени неизвестна. Предлагаем созвучия: Эла (на иврите пишется так же, как Алла) - название дерева, Аяла (другой вариант того же имени - Айелет) - "лань".
Алиса	Точное значение этого имени не выяснено. В иврите есть очень близкое созвучное - Ализа, что значит "веселая"
Анатолий, Толя	Житель древней восточной страны Анатолии. Так как значение не нарицательно, то перевести его не удастся, поэтому лучше обратиться к созвучиям. Можно, как и вместо "Антон", взять имя Натан, Нати, а можно (особенно молодому или средних лет человеку) - Таль (по-еврейски "роса", очень модное имя в Израиле, причем и мужское, и женское), звучащее

	похоже на "Толя". Возможно еще одно созвучие - Нафтали - имя одного из сыновей Яакова. Если так звали кого-то из умерших предков (а среди российских евреев имя Нафтали встречалось нередко), то это самый лучший вариант, хотя сегодня это имя звучит не очень современно.
Ангелина или Анжела	От слова "ангел". Можно взять женский вариант к одному из имен ангелов, известных в еврейской традиции - Гавриэла, Михаэла или Рафаэла.
Андрей	Греческое имя со значением "мужчина", "мужественный". Из еврейских имен ближе всего по смыслу - Гавриэль (то же, что Гавриил или Гаврила) от корней - "мужчина" и "Б-г". Принятое уменьшительное - Габи. Кроме того можно выбрать любое имя со значением "сила", "мужество", например: Оз или - Узи (сила), - Эяль (сила, мужество), но последнее для пожилых людей не подойдет, т.к. оно вошло в употребление относительно недавно. Возможно (опять же преимущественно для молодежи) имя - Адир (могущественный, сильный). Имя это довольно редкое, но зато похоже на "Андрей" сразу и по смыслу, и по звучанию. Кроме того можно предложить оригинальный "перевод":- Реувен (в Библии старший сын Яакова). Это древнееврейское имя составлено из двух слов: "смотрите" и "сын". По всей вероятности, прамаменька Леа, давшая такое имя своему первенцу, хотела, в частности, подчеркнуть, что родился именно сын, мужчина.
Анна	Аня - европейский вариант еврейского имени - Хана. Так звали одну из любимых в народе библейских героинь - праведницу, мать пророка Шмуэля (Самуила). О ней можно прочитать в начале Первой книги Самуила. Принятое сокращение - Хани, причем для молодой девушки, особенно светской ориентации, предпочтителен именно этот вариант. Как альтернатива может быть предложено популярное в Израиле имя - Анат, просто по созвучию.
Антон	По-гречески "вступающий в бой", "сопоставляющийся в силе". По смыслу - те же рекомендации, что для имен Алексей, Александр. По звучанию - Натан, один из наиболее известных библейских пророков. Принятое сокращение - Нати. Другой, близкий вариант - Йонатан. Это имя - одно из самых любимых, как среди светских, так и среди религиозных израильтян. В Библии Йонатан - сын царя Саула (Шауля) и друг царя Давида. Стоит прочитать об этом мужественном юноше в книге Царств, тогда вам станет понятно, почему его имя так полюбилось израильтянам, а кроме того - почему оно похоже на "Антон" не только по звучанию, но и по смыслу.
Антонина, Тоня	Женское к "Антон". Подумаем, кто из библейских героинь был склонен к вступлению в бой. Вообще-то это занятие для еврейских женщин не характерно. Даже пророчица Дебора занималась исключительно "политпросветом", то есть призывала к войне соотечественников, а сама в бой никогда не вступала. Но вот Яэль прославилась именно тем, что самолично отправила в лучший мир Сисару, царя филистимлян. Об этом можно прочитать в книге Судей. По созвучию - Анат.
Аркадий	Житель Аркадии. Как и имя Анатолий, перевести нельзя. В Израиле очень распространено имя Арик (обычно уменьшительное от Арье), как правило наших Аркадиев именно так и называют.
Артем, Тема	Происходит от имени греческой богини Артемиды. Артемида в греческой мифологии богиня охоты, а в еврейской традиции охота не особенно почитается, поэтому путь поиска созвучий окажется, по-видимому, более эффективным. Предлагаем следующие имена: Итамар (тот же набор согласных) - название дерева, в Библии имя одного из сыновей первосвященника Аарона, Томер - современное имя (т.е. подходящее для молодежи и среднего возраста), означающее одну из разновидностей пальм, Ротем - также название растения, и это созвучие, пожалуй, самое близкое, или Йотам - имя одного из царей Иудеи.

Ася	Анастасия, Настя, Ася - по-гречески "воскресшая". Можно перевести как - Тхия - "воскресение", "возрождение". Это имя подойдет женщине любого возраста и круга. По созвучию с "Настей" предлагаем имя - Нисана (от названия месяца Нисан, особенно подойдет, если у вас день рождения в Нисане). Предупреждение для тех, кто хочет оставить имя Ася неизменным: израильтяне будут произносить его как Асия, а на иврите это название континента "Азия". Наиболее близкое созвучие к "Асе" (кстати, принятое в среде новых репатриантов) - Эсти, сокращение от Эстер.
Борис	Боря - имя, скорее всего, славянского происхождения, значение точно не установлено. Немедленная замена этого имени на Барух (в Библии Барух бен Нерия - сподвижник пророка Иеремии), принятая в среде новых репатриантов - хороший, но отнюдь не единственный вариант. Для юноши или молодого мужчины, особенно (но не только) светской ориентации имя - Барак, пожалуй, даже более естественно. В Библии Барак бен Авинаоам - военачальник времен пророчицы Деборы (см. Песнь Деборы в книге Судей, глава 5). В России имя Борис часто давалось в еврейских семьях как созвучное имени Бер (на идиш - "медведь"), ивритский же первоисточник этого имени - Дов. На этом примере можно видеть, как при переходе с языка на язык последовательно используются принцип перевода и принцип созвучий. К имени Дов приняты уменьшительные: Дови, Дуби. Есть еще одно неплохое созвучие к "Борису" - Боаз. О Боазе вы можете прочесть в ТаНаХе в книге Рут (Руфь).
Вадим	Означает "забияка". Стоит ли переводить такое значение, не говоря уж о том, что в иврите ничего такого не найдешь. По созвучию же, отбросив первую и последнюю буквы, получим красивое и очень модное в Израиле имя - Ади, что значит "украшение" (используется и как мужское, и как женское имя). Если вы предпочитаете традиционные имена современным, возьмите имя - Овадья, имя библейского пророка. Правда, в современном Израиле это имя носят чаще всего сефардские евреи - но не исключительно.
Валентин	Валя - от латинского корня val - "здоровый". Можно перевести как Эйтан - "здоровый", "сильный", "крепкий" или, скажем, Цур - "скала", "твердыня". По созвучию с "Валей" предлагаем имя Юваль.
Валерий	Того же корня, что и Валентин, поэтому возможен такой же перевод. По созвучию, помимо имени Юваль, подходит - Лиор, что означает "мне свет".
Валерия, Лера	Женский вариант имени "Валерий". Возможны созвучия с "Лерой": Лиора (женский вариант имени Лиор), Лирон ("мне" + "песня", "ликование").
Василий	По-гречески "царский". Можно взять имя - Малкиэль от корней "царь" и "Б-г", но в Израиле оно встречается, прямо скажем, редко. Тем, кто не очень любит экзотику, предлагаем выбрать одно из имен царей Израилевых: Шауль (Саул), Давид, Шломо (Соломон) - в зависимости от того, кто из царственных героев Библии вам ближе, какое из этих имен встречается среди ваших умерших предков, а также какое, на ваш взгляд, звучит красивее. Можно, разумеется, использовать и другие имена царей.
Вера	Русское имя, оно значит то же, что и слово вера. Точный перевод на иврит - Эмуна - в Израиле встречается, хотя и не очень часто. Имя Эмуна подойдет скорее религиозной, чем светской девушке по самой семантике этого слова. По созвучию предлагаем имя - Веред, что значит "роза". Некоторые знакомые нам Веры по принципу частичного созвучия принимали имя - Двора (то же, что Дебора) - по имени знаменитой пророчицы из книги Судей. Значение имени - "пчела". В Израиле это имя обычно носят либо религиозные женщины, либо не очень молодые.
Виктор	По латыни победитель. На иврите нет имен с таким значением. Имеется

	превосходное созвучие - Авигдор. Это имя подойдет мужчине любого возраста и круга. При желании можно взять имя кого-либо из библейских героев, прославившихся победами над врагом: например, Давид, Йошуа и т.д. на ваше усмотрение.
Виктория	По-латыни "победа". Если у вас нет стремления непременно носить имя еврейского происхождения, лучше всего оставить как есть. В Израиле имя Виктория принято - его носят израильтянки не только европейского, но и восточного (сирийского, иракского) происхождения. Сокращенное имя - обычно Вики. Только не забудьте, что на иврите первая буква этого имени - "вав". Существует (особенно в светской среде) имя - Ницхона, от слова "победа". Это имя носит, пожалуй, несколько модернистский оттенок, и конечно, после очередной победоносной войны количество новорожденных с таким именем резко возрастает. Некоторые используют имя Вита как сокращение от "Виктория", и в этом случае возможен подбор созвучия. Например, в имена Авиталь и Ревиталь "Вита" входит целиком, хотя и с другим ударением. Оба имени считаются весьма благозвучными и современными, а состоят они из двух корней - "роса" и "отец", но в личных именах по сути имеется в виду "Б-г", корень означает "напиться".
Виталий	От латинского <i>vita</i> - "жизнь". Предлагаем перевод: Хаим - "жизнь" и созвучие Таль - "роса". Первое имя традиционное, второе - современное, поэтому если речь идет о мальчике моложе 20 лет из совершенно нерелигиозной семьи, наверное, имя Таль предпочтительно. Важно отметить, что в еврейской традиции, по крайней мере, в Европе, любое имя могло заменить на Хаим или дать имя Хаим как дополнительное, если человек опасно заболел - в народе считалось, что носитель имени "жизнь" выживет с большей вероятностью.
Владимир	Володя - от славянских корней "владеть" и "мир". Почти все Володи становятся в Израиле Зеевами. Действительно, в еврейских семьях в России было принято давать имя Володя как похожее на "Вольф", "Велвел" (на идиш - "волк"), а ивритский первоисточник этого имени - Зеев (аналогично случаю Дов=Бер=Борис). Но можно ради разнообразия перевести имя Владимир "как таковое": Авшалом (Авессалом) от корней - "отец", "повелитель" и - "мир". Авшалом в Библии - один из сыновей царя Давида, известный как героическими, так и скверными поступками. Читайте о нем во Второй книге Самуила и в начале Первой книги Царств.
Галина	Галя - обычно трактуется как "тишина" (из греческого). Среди ивритских имен, пожалуй, нет ничего с таким значением, разве что редкое имя Шалва - "покой". Зато имя Галя (израильтяне произносят Галья) - одно из самых модных и любимых в сегодняшнем Израиле. Еврейское состоит из двух основ: галь - "волна" и принятое в личных именах сокращение имени Всевышнего, т.е. "Б-жья волна". Если вы живете на севере Израиля и любите эту местность, можете взять имя - Галила (от слова Галиль, как легко догадаться, т.е. Галилея), ведь это звучит почти как Галина.
Георгий, Гера, Гоша	По-гречески земледелец. В Израиле существует имя Йогев с тем же значением. Можно взять по созвучию с "Георгием". Имя Гиора или Гера, на "Гошу" похоже Гошеа (т.е. Осия, один из так называемых "малых" пророков) - но это имя редкое, особенно в светской среде, или Йошуа - вождь и военачальник евреев во время завоевания Ханаана после исхода из Египта, преемник Моисея.
Гершен	Возможно, от древне-еврейского "гершом" - изгнанник
Геннадий	из греческого, означает - "благородный".
Глеб	Имя славянского происхождения, означает "защищенный Б-гом". На иврит

	<p>почти точно переводится как Бецальэль - т.е. "в тени Б-га". Особенно это имя подойдет тому, кто увлекается скульптурой, архитектурой или любым другим видом изобразительного искусства, ведь Бецальэль в Библии - создатель Ковчега Завета, традиционно понимаемого как первое произведение еврейского искусства. По созвучию можно предложить следующее: Галь - "волна", Гиль - "радость" или Леви - древнееврейское имя, по-видимому, от корня - "сопровождать". В Библии Леви - один из сыновей Яакова, родоначальник особого, священнического колена левитов.</p>
Григорий, Гриша	<p>"Бодрствующий". Новые репатрианты-Гриши обычно выбирают для себя имя Цви (принятое уменьшительное - Цвика) из тех соображений, что "Григорием" российские евреи заменяли имя Гирш, что значит на идише "олень", как и Цви на иврите. Цви - имя очень красивое, но попробуем предложить и другие варианты. Во-первых, мальчику или молодому человеку может понравиться имя Офер - "оленок", "молодой олень". Это имя более современное, чем Цви. Во-вторых, любителям библейских имен можно предложить созвучия: Гершон (так звали сына Леви и внука Яакова, см. книгу Бытия) или Гершом (имя сына Моисея). Наконец, возможен перевод имени Григорий как такового: Эри или Иран от корня "бодрствующий" (эти последние для старшего поколения не годятся).</p>
Дарья, Даша	<p>"Победительница". В некоторых случаях возможен перевод Ницхона (см. комментарий к имени Виктория). Хорошие созвучия: Дара или Дорит (последнее более популярно и происходит от корня - "поколение", "эпоха")</p>
Денис	<p>От имени греческого бога вина Дионисий. Достаточно молодой человек может взять имя Карми - "мой виноградник". По созвучию, независимо от возраста и социально-религиозной ориентации, подойдет имя Дан (уменьшительное - Дани). В Библии Дан - пятый сын Яакова.</p>
Дмитрий, Дима, Митя	<p>От имени греческой богини плодородия Деметры. Можно выбрать любое имя, связанное с темой плодородия и урожая, например Янив "он принесет урожай", Омер или Амир - "колос". Тех, кого обычно зовут Митя, возможно, заинтересует созвучие Амит - "друг". Наконец, для молодежи, склонной к модернизму, особенно из жителей Димоны и окрестностей, подойдет имя Димон (образовано от названия города Димона). Кажется, в русской школе чуть ли не всех Дим называют</p>
Ева	<p>Европейский вариант еврейского имени Хава. Как известно, в Библии так зовется первая женщина на Земле. Означает "жизнь", "живая". Девушки обычно предпочитают уменьшительное Хави.</p>
Евгений	<p>По-гречески "благородный". Прямой перевод возможен: Ациль, но это очень редкое имя (современное израильское). Близкое по смыслу еврейское имя Иди - "отборный", "наилучший". Можно прибегнуть к более изощренному переводу, например Авирам от двух слов: "отец мой" и "высокий", "возвышенный" (что как раз и "указывает" на аристократизм) или просто Рами - от того же корня.</p>
Евгения	<p>женский вариант имени "Евгений". Можно пойти по тому же пути, какой предлагается Женям-мужчинам, и взять имя Рама - женский вариант к. Однако есть и другие варианты. Имя Брурия встречается в разнообразных кругах израильтян, но особенно любимо среди религиозных. Корень означает выбирать, выделять, а в Талмуде значит, в частности, избранную часть общества, элиту. Еще один вариант перевода - Идит, женский вариант имени Иди (см. комментарий к имени Евгений). Символ аристократизма в Библии - Михаль. По всей вероятности, значение имени - "ручей". Имя Михаль - одно из самых распространенных и любимых как в религиозной, так и в светской части израильского общества. Но если вы выбрали это имя, не забудьте прочитать о Михали - дочери царя Саула и одной из жен царя Давида - в Библии (Вторая книга Самуила) и выяснить, в чем состояло ее</p>

	благородство и почему она стала символом элитарности.
Евсей	Происходит от греческого слова, означающего "благочестие".
Екатерина	"Чистая", "непорочная" - от того же греческого корня, что и слово катарсис. Еврейское имя Тмима имеет точно такое же значение. Из созвучий можно предложить следующее: Китра или Китрит от слова "корона" (оба этих имени являются редкими), Рина - "песня", "ликование". Можно также по частичному созвучию использовать имя Керен - "луч".
Елена	Лена, Алена - по-гречески светлая, светящаяся. По значению ближе всего следующие еврейские имена: Меира - "освещающая" (женский вариант имени Меир, поэтому если кого-то из умерших родственников в России звали Меир или Мирон, что обычно то же самое, то Меира - самый подходящий вариант). Зива от слова "сияние" или Зогира от слова с тем же значением. Созвучия: Илана - по-арамейски и на мишнаитском иврите дерево - к этому имени часто прибегают Лены, переехавшие в Израиль. Для тех, кого обычно зовут Алена, имеется идеальное, фактически полное созвучие: Алона от слова "дуб". Учитывая, что "л" в иврите произносится мягко, как среднее между "л" и "ль" - имя остается по звучанию таким же, каким было.
Елизавета	Лиза - европейский вариант еврейского имени Элишева. В Библии так звали жену первосвященника Аарона (см. книгу Исход). Имя Элишева состоит из двух основ: "Б-г мой" и "клятва". Для тех, кому почему-либо не нравится имя Элишева (кстати, пригодное для женщины любого возраста и круга), можно предложить альтернативу по созвучию с "Лизой" - Ализа - "веселая".
Жанна	женский вариант имени Иоанн, т.е. Иван, впервые появившийся в романских странах. Иван, как ни странно это может показаться, имя еврейского происхождения, его первоначальный вариант - Йоханан. Имени Йоханана нет, но можно взять женское имя от того же корня (со значением "милость"): Хана или Хен. Можно переставить местами слово и обозначение Всевышнего в имени Йоханан, получится (в женском варианте) - Хананэла.
Захар	Сокращенный вариант еврейского имени Захария - "вспомнил" + "Г-дь". Так звали одного из пророков.
Зинаида, Зина	Греческое имя, означает "дочь Зевса". Можно взять имя Батэль - "дочь Б-га" или Батъя, что значит то же самое (особенно подойдет, если кого-то из умерших родственниц звали Басей: это и есть Батъя, только в ашкеназском произношении). По созвучию ближе всего к "Зине" Зива ("сияние").
Зиновий	От двух греческих слов Зевс и "жизнь". В еврейское имя Йохай входят сокращение имени Всевышнего и слово "живой". По созвучию ближе всего имя Зив - "сияние", но неудобство в том, что в России Зиновиями зовут в основном представителей старшего поколения, а в Израиле Зив - скорее современное имя.
Зоя	По-гречески жизнь. Возможны переводы: Хая или Хава от корня с тем же значением. Нужно учитывать, что имя Хава принято во всех кругах, а Хая - преимущественно в религиозных. Кроме того, в народе, особенно среди европейских евреев, было принято давать имя Хая как дополнительное опасно заболевшей девочке (как и имя Хаим - мальчику). Разумеется, имя Хая может быть первым и единственным, почему бы не перестраховаться заранее? Выбирая, какое из двух имен лучше подходит, вспомните, не носила ли одно из них покойная прабабушка или другая родственница. С точки зрения еврейской традиции, называть детей в честь умерших родственников всегда предпочтительно.

Иван	Русский вариант еврейского имени Йоханан. В Европе и вообще в христианском мире это имя стало, наверное, самым распространенным из всех, прежде всего в честь Иоанна Крестителя, который, как и большинство персонажей Нового Завета, жил в Иудее и носил еврейское имя. Имя состоит из двух основ: одно из сокращений имени Всевышнего и "смилостивился" (или "дал"). Ваня из молодого поколения может назвать себя просто (Ханан) - это имя звучит более современно.
Игорь	Имя древнескандинавского происхождения, означает оно "войско", "сила". Как перевод можно использовать имя Оз или Узи - "сила" или другое с тем же значением - подробнее см. комментарии к имени Алексей. По созвучию подходит Гиора или Гера, а также Йигаль, что значит "он спасет".
Изабелла	происходит от испанского имени Исабель
Илья	европейский вариант еврейского имени Элиягу. Илья-пророк, герой книг Царств, один из самых почитаемых в народе библейских персонажей. В еврейских притчах он покровительствует праведным, помогает беднякам. Традиция считает, что он будет провозвестником Машиаха, т.е. Мессии. Принятое сокращение - Эли, но часто употребляется и полностью.
Инна	по предположительным толкованиям "поток". Идеальный перевод на иврит - Эйнат от корня "источник" (а также "глаз", как вы, наверное, знаете) - это очень близко и по смыслу, и по звучанию, а имя принято во всех слоях израильского общества. Альтернативные переводы: Михаль, Маайян - и то и другое значит "ручей", но последнее для немолодой женщины не годится (стало употребляться как имя собственное лишь с конца 70-х гг.). Альтернативное созвучие: Иона - "голубь" (в Библии это мужское имя, см. книгу Иона, но в современном Израиле - в основном женское).
Инесса	происходит от испанского имени Инес
Ирина	Ира - по-гречески "мир". Перевод на иврит - Шломит, от слова "мир". Это имя очень популярно в Израиле и подойдет всем, независимо от поколения и круга. От того же корня есть более традиционное имя - Шуламит (то же что Суламифь). По созвучию можно взять имя Ирит, что значит ирис, или Ирис - на европейский манер (сам цветок называют то "ирис", то "ирит") или Рина ("песня", "ликование"). Созвучие на "Иру" - Меира (женский вариант имени Меир), т.е. "освещающая".
Ия	Грузинское имя, но иногда встречается и в России. Оно означает "фиалка". На иврите фиалка называется Сигаль или Сигалит, и то и другое вполне принято как женское имя.
Кирилл	По-гречески правитель. Можно взять имя - Малкиэль от корней "царь" и "Б-г", но в Израиле оно встречается, прямо скажем, редко. Тем, кто не очень любит экзотику, предлагаем выбрать одно из имен царей Израилевых: Шауль (Саул), Давид, Шломо (Соломон) - в зависимости от того, кто из царственных героев Библии вам ближе, какое из этих имен встречается среди ваших умерших предков, а также какое, на ваш взгляд, звучит красивее. Можно, разумеется, использовать и другие имена царей.
Климент	Означает "милостивый", поэтому лучше всего подойдут имена, образованные от корня с тем же значением. Религиозному мужчине или юноше можно взять имя Хананэль, что значит "Б-г смилостивился". Ханан ("он смилостивился") звучит, с социальной точки зрения, нейтрально и подойдет любому, независимо от возраста и убеждений. Хен - "милость" - употребляется как мужское имя лишь в последние 25 лет и только в достаточно светских кругах.

Клара	По-латыни "ясная", "чистая". Наиболее близкий перевод на иврит - Тмима (довольно редкое имя, однако употребляется и в светском, и в религиозном обществе). По ассоциации можно подобрать имя, образованное от названия чего-либо чистого и ясного в природе, например, Таль - "роса" или Керен - "луч".
Константин	По-гречески означает "постоянный" (от того же корня константа - постоянная величина). Переводом могут служить еврейские имена со значением "верный" (т.е. постоянный в нравственном отношении). Из древнееврейских имен - Звулун (в Библии так звали одного из сыновей Яакова и родоначальника одного из колен Израилевых), из современных израильских - Нээман.
Ксения	По-гречески гостья, чужестранка. К сожалению, к этому имени трудно подобрать перевод или созвучие. Зато среди любимых в народе библейских героинь легко отыскивается образ чужестранки, пришедшей из Моава в Эрец-Исраэль и впоследствии ставшей символом чистосердечного принятия иудейской веры (гиюра). Прочтите книгу Рут (Руфь) и убедитесь сами, что этим именем не зря охотно пользуются еврейские родители всех поколений. Очень распространено и среди нерелигиозных. Уменьшительное - Рути.
Лазарь	русское произношение еврейских имен Элизер и Эльзар (оба образованы от двух корней: "Б-г" и "помогать"). Эльзаром звали одного из сыновей первосвященника Аарона. Элизер - по утверждению Устной Торы, имя слуги праотца Авраама, посланного на поиски жены для Авраамова сына Ицхака.
Лариса	до сих пор нет единого мнения по поводу значения этого имени. Существуют три версии: 1. от названия греческого города Lariss (разумеется, такое значение перевести нельзя). 2. от греческого "сладкий", "приятный". В Израиле существуют имена Метука (от слова - сладкий), Нооми, Неима (от корня - "приятный"). 3. От латинского слова larus - "чайка" (эта гипотеза представляется наименее правдоподобной). Имя Шахаф - "чайка" вообще говоря, возможно: израильтяне, особенно светские, обожают давать детям имена по названиям растений, животных и т.п. При этом личное творчество родителей вполне распространено и не считается "дикостью", а канонический список все время расширяется. Созвучия на "Лариса", "Лара" - Лиора (т.е. "мне свет"), Лираз (т.е. "мне тайна")
Лев	то же, что слово "лев". Еврейским мальчикам это имя дается часто, т.к. имена со значением "лев" есть и в еврейских языках: Лейб на идише, Арье на иврите, нередко встречается сочетание Арье-Лейб (ср. Дов-Бер, Цви-Гирш). Имя распространено в Израиле в самых различных кругах, принятое уменьшительное от него Арик (суффикс -ик является результатом славянского влияния на современный иврит через идиш и непосредственно). К услугам мальчиков и юношей можно предложить и другие "львиные" имена: Лави (не правда ли, похоже на русское и общеевропейское слово "лев"? И не случайно: название этого зверя заимствовано древними индоевропейцами у семитов) или Кфир "молодой лев". А вот людям старшего поколения лучше остановиться на традиционном "Арье": имена Лави и Кфир до 60-х годов практически не давались. Из созвучий можно предложить имя Леви - так звали одного из сыновей Яакова (подробнее см. комментарий к имени Глеб). Тем же, кто хочет оставить имя Лев без изменений, не стоит "комплексовать" по этому поводу, ведь на иврите означает "сердце".
Леонид	по-гречески "сын льва", поэтому все пояснения к имени Лев относятся и к Леонидам. Но в данном случае имя Кфир ближе по значению к "Леониду",

	<p>чем Арье и Лави, т.к. это именно "молодой лев", "детеныш льва". Кроме того, по созвучию с сокращенным "Леня" можно предложить имя Алон (на практике звучит почти как "Ален", т.к. "й" в иврите всегда довольно мягкое), что значит "дуб" (и не вызывает у израильтян никаких отрицательных ассоциаций).</p>
Лидия	<p>означает "лидиянка", "жительница Лидии", поэтому совершенно не поддается переводу. Нет здесь и хороших созвучий. Остается утешаться тем, что само имя Лидия для израильского уха вполне приемлемо и никого не удивит, если оставить его как есть. Только всегда пишите и произносите его полностью: если написать еврейскими буквами Лида, непременно прочтут как "леда" (на иврите "роды" или "рождение") и очень скоро поймут, что это имя собственное.</p>
Лилия	<p>то же, что название цветка. На иврите лилия называется шошана, и имя Шошана распространено во всех слоях израильского общества. Водяная же лилия на иврите хавацелет, как имя собственное употребляется, но только в последнее время. Подходит молодым девушкам. По созвучию предлагаем имя Лилах (что означает, правда, не "лилия", а "сирень"), сокращенно - Лили. Некоторых девушек в Израиле зовут Лили вполне официально.</p>
Лия	<p>русское произношение древнееврейского имени Леа. Поскольку это имя носила праматерь еврейского народа, одна из жен Якова, им широко пользовались евреи во все времена. Значение - "телка" (разумеется, народ, занимавшийся скотоводством, не мог иметь никаких отрицательных ассоциаций с этим словом), корни следует искать, скорее всего, в египетском языке. Еврейский же корень "утомляться", по-видимому, не имеет сюда никакого отношения.</p>
Любовь, Люба	<p>вряд ли нужно объяснять, что это значит и из какого языка происходит. В иврите есть имя Хиба - "любовь", "симпатия", но оно почему-то не особенно популярно. Гораздо более распространены имена Агува и Хавива со значением "любимая". Замечательно подходит имя Либи: оно очень близко к "Любе" по звучанию, а значит "мое сердце", к тому же вполне популярно в Израиле.</p>
Людмила	<p>имя русского происхождения: "милая людям". По значению ему близки следующие еврейские имена: Нооми (героиня Библии, см. книгу Рут) или Неима, оба от корня - "приятный", Хен - "милость", Хемда - "прелесть", "любимая". Самое "молодежное" из всех перечисленных - Хен. По созвучию (для тех, кого зовут обычно не Люда и не Люся, а Мила) можно взять библейское имя Милка (в кн. Бытия бабушка праматери Ривки), но светские израильтяне этим именем почти не пользуются.</p>
Майя	<p>скорее всего, от названия месяца май, обычно дается девочкам, родившимся в мае. Это имя так прижилось в Израиле, что его уже не воспринимают как иностранное, хотя, по-видимому, оно пришло из Европы и не имеет ничего общего с еврейским языком или традицией (впрочем, приходилось слышать толкование религиозных родителей, давших это имя дочери, даже НЕ в мае родившейся, что - это аббревиатура "от Всевышнего она". В качестве альтернативы можно взять по созвучию - Мааян ("источник", "родник"). А еще можете (если у вас действительно день рождения в мае) назвать себя Ияра, по названию еврейского месяца примерно совпадающего с маем, только проверьте, точно ли ваш день рождения приходится на ияр, а не на конец нисана или начало сивана, ведь май и ияр не совсем одно и то же!</p>
Максим	<p>по-латыни наибольший (отсюда же слово максимум). Ближайшие по смыслу в иврите: Рами ("высокий", "большой"), Адир ("великий", "могущественный"). Что касается созвучий, в иврите по чистой случайности имеется точно такое же имя: от корня "чары", т.е. "очаровательный", но ударение тут</p>

	естественнее поставить на первом слог.
Маргарита	европейское произношение еврейского имени - Маргалит, что значит "драгоценный камень", "жемчужина".
Марина	"морская", от латинского maris - "море". Перевод возможен: Ямит - от слова "море". Это имя изобретено недавно и встречается нечасто. Созвучия: Моран (название растения), а также см. созвучия к имени Мария, в том числе и само имя Мирьям.
Мария	европейский вариант еврейского имени Мирьям. Это имя, по-видимому, наиболее популярно из всех женских имен в христианском мире: в Новом Завете так зовут мать Иисуса. В Торе же Мирьям - имя сестры Моисея (см. книги Исход, Числа). Принятое уменьшительное - Мири. Альтернативные созвучия для тех, кому почему-либо не хочется носить имя Мирьям: Мория - название Священного холма, на котором стоял Храм, Мор - одно из растущих в Средиземноморье благовонных растений.
Матвей	русское произношение еврейского имени Матитьягу, т.е. "дар Б-жий". Во II в. до н.э. священник Матитьягу Хасмонеи из деревни Модиин прославился тем, что инициировал и затем возглавил восстание против греческого владычества в Эрец-Исраэль. Возьмите любую книгу о празднике Ханука и прочтите о нем подробнее. Принятое сокращение имени Матитьягу - Мати.
Михаил	русское произношение еврейского имени Михаэль, которое состоит из трех слов: "кто" + "как" + "Б-г". В еврейской традиции Михаэль - один из ангелов Г-дних. Иногда употребляется сокращенное Мики.
Надежда	русское имя, значение его понятно. Есть и еврейское имя с таким значением: Тиква - "надежда" (Также называется и гимн Израиля!). Иногда употребляется сокращенное имя Тики. Как частичное созвучие к "Наде" можно предложить имя Ади - "украшение".
Наталья	по-видимому, от латинского natalis - "родной". На иврите нет имени с таким значением, зато к "Наталье" есть много хороших созвучий: Тали (от слова - "роса"), Талья ("Б-жья роса" или "овечка", как вам больше нравится, на иврите и то и другое Талья), Нета ("росток") и даже - Нетали (т.е. "росток мне"), но последнее считается выражением "скрытой американизации" родителей, подгон иностранных имен (в данном случае как раз имени Наталья, только в английском произношении!) под еврейские корни, что многими израильтянами оценивается отрицательно - как непатриотичное поведение.
Наум	русское произношение еврейского имени - Нахум, т.е. "утешенный". Так зовут одного из так называемых "малых пророков" (см. одноименную книгу Библии).
Нина	скорее всего, имя грузинского происхождения, что оно значит неизвестно. Есть хорошее созвучие в иврите Пнина: "жемчужина".
Олег	древнескандинавское имя со значением "святой". Ни перевести его на иврит, ни подобрать хорошее созвучие не удастся. Однако можно сделать вот какой трюк: взять одно из имен со значением "олень", ведь всех Олегов в детстве зовут Олеша. "Оленьих" имен в иврите три: Цви (уменьшительное - Цвика), Офер и Аяль.
Ольга, Оля	женский вариант имени Олег, и трудностей с ним не меньше, чем с Олегом. Теоретически существует имя Кдоша - "святая", оно даже есть в списках, но на практике совершенно не используется. По частичному созвучию можно взять имя Орли ("свет мне"), кстати, не так уж далеко от "Оли" и по

	<p>значению или Ория. В русских еврейских семьях часто дается имя Ольга как созвучное имени Голда (на идиш "золото"), особенно если Голдой звали кого-нибудь из умерших родственников. На иврите золото или от обоих слов образованы женские имена: Зегава и Пазит, причем первое более традиционное, а второе более современное. Еще один вариант: Гила - "священное сияние", что и по смыслу, и по звучанию немного похоже на "Олю".</p>
Оксана	украинский вариант имени КСЕНИЯ
Павел	<p>от латинского paulus - "маленький". На иврите нет имен с таким значением, но можно подобрать имя, образованное от названий маленьких по своей природе вещей, таких как Таль - "роса", Ницан - "бутоны" и т.д., можете придумать сами что-нибудь в таком духе (оба предложенных имени в большой моде уже не первое десятилетие). Другой путь - взять имя Беньямин. В книге Бытия Беньямин - младший из двенадцати сыновей Яакова, поэтому это имя стало в дальнейшем символом младшего, маленького.</p>
Петр	<p>от греческого "камень". Ближе всего по смыслу имя Цур - "скала", "каменный выступ", "твердыня", а во фразеологических оборотах также обозначение Всевышнего. По созвучию лучше всего подходит имя Порат, от корня - "плод", но это имя весьма редкое, в то время как Цур - вполне принято и у светских, и у религиозных.</p>
Полина	<p>женский вариант имени Павел, рекомендации в целом те же самые. Имя Ницана является вполне распространенным, Таль (и мужское, и женское) - тем более. Беньямина - имя скорее редкое (тут, как всегда, важно, звали ли кого-нибудь из умерших родственников Вениамином).</p>
Раиса, Рая	<p>по-латыни "легкая". Хороших переводов нет, но есть идеальное созвучие: Рая, по-еврейски "подруга".</p>
Рафаил	<p>русское произношение еврейского имени Рафаэль (от двух корней: "лечить", "Б-г"). В еврейской традиции имя одного из ангелов Г-дних. Принятое сокращение - Рафи.</p>
Рахиль	<p>вероятно, искаженное имя Рахиль. На древне-еврейском означает "овечка".</p>
Роза	<p>на иврит переводится как Веред или Варда - "роза". Созвучие: Разиэла, букв. "тайна Б-жья".</p>
Роман	<p>означает "римлянин" и, разумеется, не может быть переведено. Разве что взять всем назло имя Йегуда, дескать, не римлянин, а иудей. Наилучшее созвучие: Рами (от слова - "высокий", "большой").</p>
Рувим	<p>русское произношение еврейского имени Реувен. Так звали старшего из сыновей Яакова.</p>
Савелий	<p>вероятно, происходит от греческого Sabellos, "сабинский"</p>
Самуил	<p>европейский вариант еврейского имени - Шмуэль (наиболее вероятное значение "цените Б-га"). В Библии Шмуэль - один из величайших пророков. Принятые сокращения: Шмулик, реже Мулик.</p>
Сарра	<p>из древне-еврейского, значение "высшая", "знатная"</p>
Светлана, Света	<p>славянское имя, связанное со словом "свет". На иврите свет, отсюда</p>

	образовано несколько женских имен: Ора, Орит, Ория. Более изощренные имена с корнем "свет": Орли, т.е. "свет мне", или наоборот Лиора - "мне свет"
Семен	русское произношение еврейского имени Шимон (образовано от корня "слышать"). В Библии - второй сын Яакова (см. книгу Бытия)
Сергей	скорее всего, пришло из латыни и значит "высокий". Если эта трактовка верна, то самый близкий перевод - Рами. Созвучие: Шрага - по-арамейски "свет", "светильник".
Соломон	на древне-еврейском это слово означает "здороваться, быть в благополучии".
Софья	по-гречески "мудрость". На иврите есть имя с таким же значением: Бина. Само имя Соня, хоть оно и не еврейское, встречается среди европейских евреек настолько часто, что в Израиле к нему все давно привыкли - но именно Соня, в крайнем случае, Софи, а не Софья. Как созвучие можно предложить имя Йосефа (женский вариант имени Йосеф, т.е. Иосиф), сокращенно обычно Сефи.
Степан	по-гречески "корона". Имена с таким же значением - Атир и Кетер иногда встречаются в сегодняшнем Израиле.
Сусанна	европейский вариант еврейского имени Шошана, значение - "лилия".
Тамара	русский вариант еврейского имени Тамар - "финиковая пальма". В Библии есть две героини по имени Тамар. Одна - невестка Иуды, и о ее весьма необычной судьбе вы можете прочесть в книге Бытия, другая - одна из дочерей царя Давида (тоже с нестандартной биографией), о которой говорится в книге Царств. Уменьшительные имена - Тамари или Тами.
Татьяна	по-гречески учредительница, устроительница. К сожалению, перевод к этому имени подобрать не удалось. Из созвучий ближе всего Матат для тех, кого обычно зовут Тата и Матанья для тех, кого называют Таня. Переве означает "дар", второе - "дар Б-жий". Тем, кто не хочет менять имя, советуем использовать сокращенное имя Таня, а не полное Татьяна - для израильтян это и легче, и привычнее.
Федор	по-гречески "Божий дар". Есть масса способов перевести это имя на иврит: Натанэль, Йонатан, Матитьягу - важно, чтобы в имя входило одно из наименований Всевышнего и слово "дал" или "дар". Любителям современных имен можно предложить несколько вариантов со значением просто "дар" (чей - в рамках еврейской традиции и по умолчанию понятно): Матан или Шай. Кроме того, в иврите прочно прижилось греческое слово Дорон (что значит "дар", этот корень как раз и составляет вторую часть имени Федор), причем иврит использует его в основном как имя собственное.
Феликс	по-латыни "счастливый". Наиболее близкое по смыслу еврейское имя - Ашер, что значит "счастье". В Библии Ашер - один из сыновей Яакова.
Эдуард, Эдик	источник этого имени - один из языков северной Европы, точно не ясно, какой. В иврите есть несколько хороших созвучий: Ади - "украшение", Идо (в Библии - отец пророка Захарии), Иди - "отборный", "наилучший", Идан - по-арамейски "время".
Элла	точное значение этого имени неизвестно, но на иврите имя Эла есть, и означает оно род фигового дерева.

Элеонора	скорее всего, европейский вариант еврейского имени Элиноор. Эсфирь русское произношение персидского имени Эстер, ставшего традиционно еврейским благодаря библейской царице Эстер, героине одноименной книге. Значит это имя по-персидски "звезда". Принятое сокращение - Эсти.
Юрий	русский вариант имени ГЕОРГИЙ. Обычно Юры выбирают для себя имя Ури ("мой огонь") по созвучию.
Юлий	означает "сноп". На иврите Омер или Амир, и эти имена широко распространены в Израиле.
Юлия	по всей вероятности, означает "пушистая". Предлагаем вам одно из любимейших в Израиле библейское имя - Яэль, что значит "серна". Мы выбрали его по созвучию, но, кроме того, серна - довольно-таки пушистый зверь... В книге Судей можно прочесть о ратных подвигах Яэли, пожалуй, самой воинственной дамы во всей Библии. В Израиле оно принято как в светских, так и в религиозных кругах.
Яков	имя, конечно же, еврейское, имя патриарха еврейского народа, биография которого занимает, в общей сложности, около трети книги Бытия. Не забудьте, что на иврите это имя звучит Яаков, ведь оно образовано от корня "пятка", "следовать за кем-либо". Если вы внимательно прочтете историю появления праотца Яакова на свет, вам станет ясно, почему его так назвали. Принятые в Израиле сокращения: Яки, Коби и Ковик.
Ян	вариант имени Иван, Иоанн.
Яна	женский вариант имени Ян. Имеется неплохое созвучие: Йона, что значит "голубь".